



**A TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE  
MOVIE SPIDERMAN NO WAY HOME BY MARVEL STUDIOS**

Undergraduate Thesis

Submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the Sarjana Sastra (S.S)

**Nazareth Firdaus**

**192003516075**

**ENGLISH STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL**

**JAKARTA**

**2023**



**A TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE MOVIE  
SPIDERMAN NO WAY HOME BY MARVEL STUDIOS**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the Sarjana Sastra (S.S)

**Nazareth Firdaus**  
**192003516075**

**ENGLISH STUDY PROGRAM**  
**FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE**

**UNIVERSITAS NASIONAL**  
**JAKARTA**

**2023**

## FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Mister Nazareth Firdaus, a registered student of this university and having completed the writing of his Undergraduate Thesis in accordance with his requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

**A Translation Analysis of Idiomatic Expressions in the Spiderman No Way Home Movie by Marvel Studios**

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.

Ahmad Mustolih, S.S., M.A.

Head/Secretary of Study Program

Advisor



**FORM OF RATIFICATION**

Examined on this day, February 22<sup>nd</sup>, 2023 by:

The Board of Examiners:

1. Zuhron, S.S., M.Hum.

Chairman

2. Maftuchah Dwi Agustina, S.S., M.Hum.

Secretary

3. Ahmad Mustolih, S.S., M.A.

Advisor

Ratified on this day, February 22<sup>nd</sup>, 2023 by:

Head of English Study Program

Dean of the Faculty of  
Languages and Literature



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum.



Dr. Somadi Sosrohadi, M.Pd.

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Nazareth Firdaus

Student's Number : 192003516075

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate

Thesis entitled:

**A Translation Analysis of Idiomatic Expressions in the Spiderman No Way  
Home Movie by Marvel Studios**

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously  
for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of  
Examinations.

Jakarta, February 20<sup>th</sup>, 2023



Nazareth Firdaus

192003516075

## ACKNOWLEDGEMENTS

In the name of Jesus, I would like to thank God for giving me ideas, patience, health, love and logic to guide me in this research. During my time at the National University, I have always been given fortitude and strength. Thank you Jesus, in making this research, many people have provided motivation, support, advice, for me. In this precious opportunity, I intend to express my gratitude and appreciation to my parents, my beloved mother and father for their love, prayers, motivation, energy, advice, and support. Thank you for my two siblings who have become a support system for me. I got to this phase because of all of them. Jesus knows how much I love you all. Thank you for my supervisor who has guided me during this semester to make this research, which he contributed to me. Thank you to Ahmad Mustolih, SS, M.A. for your time, supervision, advice, patience and guidance from the early stages of this research until the completion of this research. Maybe without him I would not be able to get to this point. And below are the names of those who have contributed, helped, and accompanied researchers in making this research. The researcher would like to thank:

1. Dr. Somadi Sosrohadi., M.Pd as the Dean of Faculty of Language and Literature.
2. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, as the Head of English Department, for all information to accomplish this thesis.
3. All the English Lecturers at the English Study Program, for their knowledge and advices during my study in Universitas Nasional. Thank you so much for: Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A. Drs. Evert Haryanto Hilman, M. Hum., Intan Firdaus, SS., M.

Hum., Maftucha Dwi Agustina, S.S., M.Hum., Widya S.S., M.Hum., Nico Harared, S.Hum., M.A., Nor Islafatun, S.S., M.Hum., Drs. Faldy Rasyidie, M.Sas.

4. For my grandmother, aunty and uncle, who have taken care of me and accompanied me during this research.

5. For Syafira Fairuz Nurnajla as my girlfriend, for her support, kindness, happiness and accompanying me during the making of this research.

6. For my best friends Almer Raihan Adybi and Muhammad Ilham Pratama Hasri, who have been my college friends from the beginning of the semester to the end of the semester, your support is very useful to me.

7. For my Unas friends, Daffa Putra, Mieke, Audry, Dana, Sasha, Thia, Deto, Uno, Ica, Disya, Costa, Farhah, Maura, Nara, Novi, Vivi, Angeli, Daffa Rianto, Hasna, Haliza, Rianti, Brian, Putra, Ferdi, Bambang, Vera, Helen, Sara, Kinan, Tessa, Elena and all members of the Himasasing.

8. All the students of English Literature Department in Universitas Nasional in academic year 2019, for all support and memories in Universitas Nasional

9. For My Online Friends Ansen, Abda, Vincent, Rifki, and Alam who have accompanied me during this research.

Jakarta, 20 February 2023



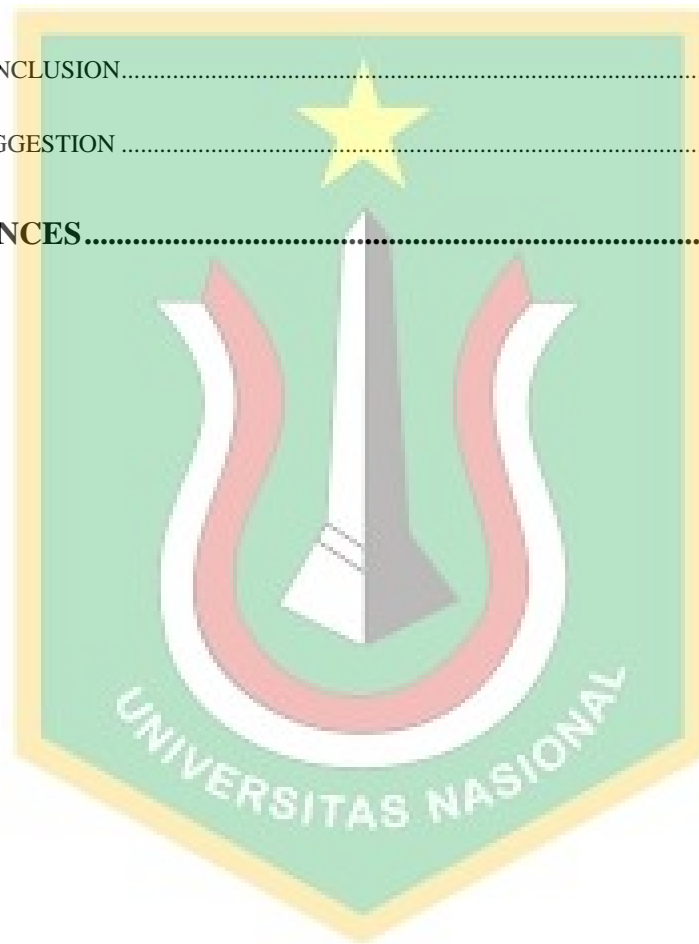
Nazareth Firdaus

## TABLE OF CONTENTS

<b>FORM OF APPROVAL.....</b>	<b>I</b>
<b>FORM OF RATIFICATION .....</b>	<b>II</b>
<b>FORM OF PLAGIARISM STATEMENT .....</b>	<b>III</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS.....</b>	<b>IV</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>VI</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>VIII</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 BACKGROUND.....	1
1.2 LIMITATION OF THE PROBLEM.....	4
1.3 RESEARCH QUESTIONS .....	4
1.4 THE OBJECTIVE OF THE RESEARCH .....	5
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK.....</b>	<b>6</b>
2.1 REVIEW OF RELATED THEORIES.....	6
2.1.1. Translation.....	6
2.1.2. Translation Methods.....	7
2.1.3. Idiomatic Expressions .....	12
2.2 PREVIOUS STUDY .....	14
2.3 THEORETICAL FRAMEWORK .....	18
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>19</b>



3.1. RESEARCH APPROACH.....	19
3.2. DATA AND SOURCE OF DATA.....	19
3.3. TECHNIQUE OF COLLECTING DATA.....	20
3.4. TECHNIQUE OF ANALYZING DATA.....	21
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....</b>	<b>22</b>
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>57</b>
5.1. CONCLUSION.....	57
5.2. SUGGESTION .....	57
<b>REFERENCES.....</b>	<b>59</b>



## ABSTRACT

This research is entitled “A Translation Analysis of Idiomatic Expressions in The Movie Spiderman No Way Home by Marvel Studios”. This research aims to unveil the translation methods of idiomatic expressions in the movie “Spiderman No Way Home” by Marvel Studios. The theory idiomatic expressions by Lim and the theory of translation by Newmark are used in conducting this research. Qualitative descriptive method is used to analyze the movie. The result shows that there are 25 data of idiomatic expressions, consisting of phrasal verb (14), idiom with adjectives as keywords (6), idiom with nouns as keywords (1) and idiom with verbs as keywords (4). There are 4 translation methods used to translate the movie script. They are communicative translation (18), literal translation (2), idiomatic translation (2) and word for word translation (3). Communicative translation is the most dominant method used to translate the movie script.

***Keywords: Idiomatic Expressions, Translation Methods***

